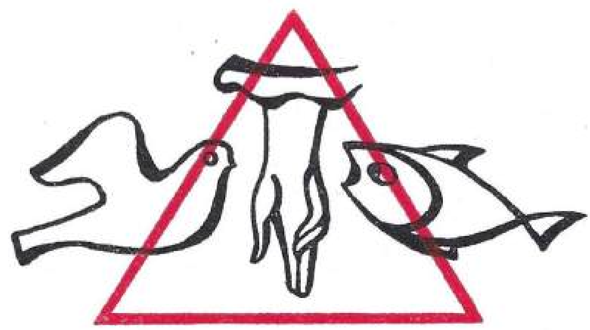
ORDO BAPTISMI PARVULORUM E COLLECTIONE RITUUM PRO OMNIBUS GERMANIÆ DIŒCESIBUS APPROBATA EXCERPTUS

ORDO
BAPTISMI PARVULORUM



RATISBONÆ SUMPTIBUS ET TYPIS FRIDERICI PUSTET

ORDO BAPTISMI PARVULORUM SI UNUS TANTUM BAPTIZATUR

1 Præparanda:

Oleum Catechumenorum et s. Chrisma, sal baptismale, vasculum baptismale et pelvis, bombacium et linteum ad abstergendum, vestis candida, candela baptismalis, superpelliceum et stola tum violacea tum alba (in Baptismo sollemniori insuper pluvialia correspondentia), habitus choralis Custodis aliorumve Ministrantium, Liber ritualis. Baptisterium diligenter adornetur, ipse fons aperiatur; dentur certa campanæ signa.

2 Baptismus regulariter in ipso Baptisterio confertur, ritus tamen præparatorius ad Ecclesiæ sive Baptisterii limen.

Præter casum necessitatis Baptismus in sacristia ne administretur.

Si habenda sit allocutio, fiat aut initio ad limen Ecclesiæ (n. 5), aut in Baptisterii ingressu, stolis mutatis (n. 20), aut in dimissione (n. 26).

3 Baptismus sollemnior ille intellegitur, qui fidelibus in unum congregatis celebratur. Tunc omnes responsa provisa, Professionem fidei, et Orationem Dominicam dicunt, et cantus quosdam persolvant.

Baptismus sollemnior ne nimis frequentetur, tamen una saltem vice in anno agatur, et quidem tempore Paschatis aut Epiphaniæ, ut renovetur in fidelibus fervor baptismi.

4 Sacerdos paratus cum Ministrantibus etiam paratis accedit ad gradus Altaris, et, genibus flexis, pias mente ad Deum preces fundat.

Deinde procedunt

AD LIMEN ECCLESIÆ

5 ubi exspectant, qui infantem detulerunt. Sacerdos eos salutat, dicens:

Pax vobis.	Der Friede sei mit euch.

Deinde quærit nomen infantis:

Quo nómine vocáris?	Wie soll dieses Kind heißen?
Patrini respondent: N.	N.

Sacerdos:

N. Quid petis ab Ecclésia Dei?	N., was begehrst du von der Kirche Gottes?

Patrini:

Fidem.	Den Glauben.

Sacerdos:

Fides, quid tibi præstat?	Was gewährt dir der Glaube?

Patrini:

Vitam ætérnam.

Das ewige Leben.

6 Sacerdos:

Si ígitur vis ad vitam íngredi, serva mandáta. Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et próximum tuum sicut teípsum.

Willst du also zum Leben eingehen, so halte die Gebote. Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben aus deinem ganzen Herzen und aus deiner ganzen Seele und aus deinem ganzen Gemüte und deinen Nächsten wie dich selbst.

7 Deinde ter exsufflat leniter in faciem infantis, et dicit semel:

Exi ab eo (ea), immúnde spíritus, et da locum Spirítui Sancto Paráclito.

Weiche von ihm (ihr), böser Geist, und gib Raum dem Heiligen Geiste, dem Tröster.

8 Postea pollice facit signum crucis in fronte, et in pectore infantis, dicens:

Accipe signum Crucis tam in fron ✠ te, quam in cor ✠ de, sume fidem cæléstium præceptórum: et talis esto móribus, ut templum Dei jam esse possis.

Empfange das Zeichen des Kreuzes auf die ✠ Stirn und auf das ✠ Herz. Ergreife den Glauben an die himmlische Lehre und wandle so, daß du ein Tempel Gottes sein kannst.

Orémus.

Preces nostras, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi: et hunc Eléctum tuum (hanc Eléctam tuam) N. Crucis Domínicæ impressióne signátum (-am) perpétua virtúte custódi: ut, magnitúdinis glóriæ tuæ rudiménta servans, per custódiam mandatórum tuórum ad regeneratiónis glóriam perveníre mereátur. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟ Amen.

Lasset uns beten.

Wir bitten dich, o Herr, erhöre gnädig unser Gebet und behüte diesen deinen auserwählten Diener (diese deine auserwählte Dienerin) N. mit der nie versiegenden Kraft des Kreuzes unseres Herrn, dessen Zeichen ihm (ihr) aufgeprägt worden ist. Laß ihn (sie) den ersten Anteil an deiner großen Herrlichkeit bewahren und dadurch auf dem Wege deiner Gebote zur Glorie der Wiedergeburt gelangen. Durch Christus, unsern Herrn.
℟ Amen.

9 Deinde imponit manum super caput infantis, et postea manum extensam tenens dicit:

Orémus.

Omnípotens, sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Jesu Christi, respícere dignáre super hunc fámulum tuum N., quem (hanc fámulam tuam N.,

Lasset uns beten.

Allmächtiger, ewiger Gott, Vater unseres Herrn Jesus Christus, blicke gnädig herab auf diesen deinen Diener (diese deine Dienerin)

quam)[1] ad rudiménta fídei vocáre dignátus es: omnem cæcitátem cordis ab eo (ea) expélle: disrúmpe omnes láqueos sátanæ, quibus fúerat colligátus (-a): áperi ei, Dómine, jánuam pietátis tuæ, ut, signo sapiéntiæ tuæ imbútus (-a), ómnium cupiditátum fetóribus cáreat, et ad suávem odórem præceptórum tuórum lætus (-a) tibi in Ecclésia tua desérviat, et profíciat de die in diem.[2] Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. ℟ Amen.

N., den (die) du[1] in Gnaden zu den Anfängen des Glaubens berufen hast. Nimm von ihm (ihr) alle Blindheit des Herzens. Zerreiße alle Fesseln Satans, mit denen er (sie) gebunden war. Öffne ihm (ihr), o Herr, die Tür zu deiner Vaterliebe. Möge das Zeichen deiner Weisheit ihn (sie) durchdringen, auf daß er (sie), frei von allem Pesthauch böser Begierden, dir in deiner Kirche freudig diene, vom Dufte deiner Lehren angezogen, und laß ihn (sie) vorwärtsschreiten von Tag zu Tag.[2] Durch Christus, unsern Herrn. ℟ Amen.

10 Deinde Sacerdos benedicit sal, quod semel benedictum alias ad eundem usum deservire potest.

[1] In supplendis cæremoniis additur: dudum.

bereits.

[2] In supplendis cæremoniis additur: ut idóneus (-a) sit frui grátia Baptísmi tui, quem suscépit, salis percépta medicína. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. ℟ Amen.

Der Genuß des Salzes werde ihm (ihr) zur Arznei und helfe ihm (ihr), die empfangene Taufgnade zu nutzen. Durch Christus, unsern Herrn. ℟ Amen.

Benedictio salis

Exorcízo te, creatúra salis, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in caritáte Dómini nostri Jesu ✠ Christi, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti. Exorcízo te per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum ✠, qui te ad tutélam humáni géneris procreávit, et pópulo veniénti ad credulitátem per servos suos consecrári præcépit, ut in nómine sanctæ Trinitátis efficiáris salutáre sacraméntum ad effugándum inimícum. Proínde rogámus te, Dómine Deus noster, ut hanc creatúram salis sanctificándo sanctí ✠ fices, et benedicéndo bene ✠ dícas, ut fiat ómnibus accipiéntibus perfécta medicína, pérmanens in viscéribus eórum, in nómine ejúsdem Dómini nostri Jesu Christi, qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et sǽculum per ignem.
℟ Amen.

11 Deinde immittit modicum salis benedicti in os infantis, dicens:

N. Accipe sal sapiéntiæ: propitiátio sit tibi in vitam ætérnam.
℟ Amen.

N., empfange das Salz der Weisheit: Gott schenke dir sein Wohlgefallen und führe dich zum ewigen Leben. ℟ Amen.

Sacerdos:

Pax tecum.
℟ Et cum spíritu tuo.

Der Friede sei mit dir.
℟ Und mit deinem Geiste.

Sacerdos:

Orémus.

Deus patrum nostrórum, Deus univérsæ cónditor veritátis, te súpplices exorámus, ut hunc fámulum tuum N. (hanc fámulam tuam N.) respícere dignéris propítius, et hoc[1] primum pábulum salis gustántem, non diútius esuríre permíttas, quo minus cibo expleátur cæléstì, quátenus sit semper spíritu fervens, spe gaudens, tuo semper nómini sérviens.[2] Perduc eum (eam), Dómine, quǽsumus, ad novæ regeneratiónis lavácrum, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum ætérna prǽmia cónsequi

Lasset uns beten.

Gott unserer Väter, Gott, du Urgrund aller Wahrheit, wir flehen dich an und bitten dich: blicke gnädig herab auf diesen deinen Diener (diese deine Dienerin) N. und laß ihn, der (sie, die) nun dieses[1] erste Salz verkostet, nicht lange mehr hungern nach Sättigung mit der himmlischen Speise. Allezeit sei er (sie) glühend vor Eifer, in der Hoffnung froh und im Dienste deines Namens beharrlich.[2] Geleite ihn (sie), o Herr, wir bitten dich, zum erneuernden Bade der Wiedergeburt,

1 In supplendis cæremoniis omittitur: primum. — erste.

2 In supplendis cæremoniis Sacerdos prosequitur:

Et, quem (quam) ad novæ regeneratiónis lavácrum perduxísti, quǽsumus, Dómine, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum ætérna prǽmia cónsequi mereátur. Per Christum, Dóminum nostrum. ℟ Amen.

Du hast ihn (sie) zum erneuernden Bade der Wiedergeburt geführt: wir bitten dich, o Herr, laß ihn (sie) mit deinen Gläubigen auch die ewigen Güter erlangen, die du verheißen hast. Durch Christus, unsern Herrn. ℟ Amen.

mereátur. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟ Amen.

auf daß er (sie) mit deinen Gläubigen die ewigen Güter erlange, die du verheißen hast. Durch Christus, unsern Herrn.
℟ Amen.

12 Sacerdos:

Unheiliger Geist, nun beschwöre ich dich.

Exorcízo te, immúnde spíritus, in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti, ut éxeas, et recédas ab hoc fámulo (hac fámula) Dei N.: Ipse enim tibi ímperat, maledícte damnáte, qui pédibus super mare ambulávit, et Petro mergénti déxteram porréxit.

Ergo, maledícte diábole, recognósce senténtiam tuam, et da honórem Deo vivo et vero, da honórem Jesu Christo Fílio ejus, et Spirítui Sancto, et recéde ab hoc fámulo (hac fámula) Dei N., quia istum (istam) sibi Deus et Dóminus noster Jesus Christus ad suam sanctam grátiam, et benedictiónem, fontémque Baptísmatis vocáre dignátus est.

Hic pollice in fronte signat infantem, dicens:

Et hoc signum sanctæ Cru ✠ cis, quod nos fronti ejus damus, tu, maledícte diábole, numquam áudeas violáre. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.
℟ Amen.

Und dieses Zeichen des heiligen ✠ Kreuzes, mit dem wir seine (ihre) Stirn besiegeln, sollst du, verworfener Geist, nie zu verletzen wagen. Durch Christus, unsern Herrn.
℟ Amen.

13 Mox imponit manum super caput infantis, et postea manum extensam tenens, dicit:

Orémus.

Ætérnam, ac justíssimam pietátem tuam déprecor, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, auctor lúminis et veritátis, super hunc fámulum tuum N. (hanc fámulam tuam N.), ut dignéris eum (eam) illumináre lúmine intelligéntiæ tuæ: munda eum (eam), et sanctífica: da ei sciéntiam veram,[1] ut, dignus (-a) grátia Baptísmi tui efféctus (-a), téneat firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam. Per Christum, Dóminum nostrum. ℟ Amen.

Lasset uns beten.

Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, Urquell des Lichtes und der Wahrheit, deine ewige und allgerechte Vatergüte rufe ich herab auf diesen deinen Diener (diese deine Dienerin) N.: Erleuchte ihn (sie) mit dem Lichte deiner Erkenntnis; mach ihn (sie) rein und heilig und gib ihm (ihr) das wahre Wissen,[1] auf daß er (sie) der Gnade deiner Taufe würdig werde und die feste Hoffnung, den rechten Sinn und die heilige Lehre bewahre. Durch Christus, unsern Herrn. ℟ Amen.

[1] In supplendis cæremoniis Sacerdos prosequitur:

ut dignus (-a) sit frui grátia Baptísmi tui quem suscépit: téneat firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam, ut aptus (-a) sit ad retinéndam grátiam Baptísmi tui. Per Christum, Dóminum nostrum. ℟ Amen.

auf daß er (sie) würdig werde, die von dir empfangene Taufgnade zu nutzen, und die feste Hoffnung, den rechten Sinn und die heilige Lehre bewahre. Durch Christus, unsern Herrn.
℟ Amen.

14 Postea Sacerdos imponit extremam partem stolæ pendentem a suo humero sinistro super infantem, et introducit eum in ecclesiam, dicens:

N. Ingrédere in templum Dei, ut hábeas partem cum Christo in vitam ætérnam.
℟ Amen.

N., tritt ein in Gottes Heiligtum, auf daß du Gemeinschaft habest mit Christus zum ewigen Leben. ℟ Amen.

Deinde procedunt ad Fontem. (In Baptismo sollemniori ingredientibus illis organum pulsetur, fiantque cantus.)

ANTE OSTIUM BAPTISTERII

15 Sacerdos:

Réddite Sýmbolum fídei.

Sprecht das Glaubensbekenntnis.

Omnes conjunctim:

Credo in Deum, Patrem omnipoténtem, creatórem cæli et terræ. Et in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum: qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Vírgine, passus sub Póntio Piláto, crucifíxus, mórtuus, et sepúltus: descéndit ad ínferos; tértia die resurréxit a mór-

Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde, / und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, / der empfangen ist vom Heiligen Geiste, geboren aus Maria, der Jungfrau, / gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begra-

tuis; ascéndit ad cælos; sedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis: inde ventúrus est judicáre vivos et mórtuos. Credo in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam, Sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, vitam ætérnam. Amen.

ben, / abgestiegen zu der Hölle, am dritten Tage wieder auferstanden von den Toten, / aufgefahren in den Himmel, sitzet zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters, / von dannen er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Toten. / Ich glaube an den Heiligen Geist, / die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, / Nachlaß der Sünden, / Auferstehung des Fleisches / und das ewige Leben. Amen.

Sacerdos:

Dícite Oratiónem Domínicam.

Sprecht das Gebet des Herrn.

Omnes conjunctim:

Pater noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra,

Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein Name; / zu uns komme dein Reich; / dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch auf Erden. / Unser tägliches Brot gib uns heute; / und

sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem: sed líbera nos a malo. Amen.

vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern; / und führe uns nicht in Versuchung, / sondern erlöse uns von dem Übel. Amen.

16 Ac deinde, versis renibus ostio cancellorum Baptisterii, dicit:

Unheiliger Geist, wiederum beschwöre ich dich.

Exorcismus

Exorcízo te, omnis spíritus immúnde, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Jesu ✠ Christi Fílii ejus, Dómini et Júdicis nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti, ut discédas ab hoc plásmate Dei N., quod Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut[1] fiat templum Dei vivi, et Spíritus Sanctus hábitet in eo. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum, qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et sǽculum per ignem. ℟ Amen.

17 Postea Sacerdos pollice accipit de saliva oris sui (quod omittitur quotiescumque rationabilis adest causa munditiei tuendæ aut periculum morbi contrahendi vel propagandi), et tangit aures et nares infantis: tangendo vero aurem dexteram et sinistram, dicit:

Ephphetha, quod est, Adaperíre.

[1] In supplendis cæremoniis loco fiat dicitur fieret.

Deinde tangit nares dicens:

In odórem suavitátis. Tu autem effugáre, diábole; appropinquávit enim judícium Dei.

Im Namen dessen, der deine Sinne nun geöffnet hat, frage ich dich:

18 Et interrogat baptizandum nominatim, dicens:

N. Abrenúntias sátanæ?	N., widersagst du dem Satan?
Respondent patrini:	
Abrenúntio.	Ich widersage.
Sacerdos:	
Et ómnibus opéribus ejus?	Und all seinen Werken?
Patrini:	
Abrenúntio.	Ich widersage.
Sacerdos:	
Et ómnibus pompis ejus?	Und all seinem Gepränge?
Patrini:	
Abrenúntio.	Ich widersage.

Sacerdos:

So will ich dich salben mit dem Öle des Heiles.

19 Deinde Sacerdos intingit pollicem in oleo Catechumenorum, et infantem ungit in pectore, et inter scapulas in modum crucis, dicens semel:

Ego te línio ✠ óleo salútis in Christo Jesu, Dómino nostro, ut hábeas vitam ætérnam. ℟ Amen.

Subinde pollicem et inuncta loca abstergit bombacio, vel re simili.

20 Stans ibidem extra cancellos, deponit stolam violaceam, et sumit stolam albi coloris. (In Baptismo sollemniori mutat etiam pluviale.) Tunc ingreditur Baptisterium, in quod intrant etiam patrini cum infante.

IN BAPTISTERIO

21 Sacerdos ad Fontem interrogat, expresso nomine, baptizandum, patrinis respondentibus:

N. Credis in Deum, Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ?

N., glaubst du an Gott, den allmächtigen Vater, den Schöpfer des Himmels und der Erde?

Patrini:

Credo.

Ich glaube.

Sacerdos:

Credis in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, natum, et passum?

Glaubst du an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, der geboren wurde und gelitten hat?

Patrini:

Credo.

Ich glaube.

Sacerdos:

Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclé-

Glaubst du an den Heiligen Geist, an die heilige

siam Cathólicam, Sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, et vitam ætérnam?

katholische Kirche, die Gemeinschaft der Heiligen, den Nachlaß der Sünden, die Auferstehung des Fleisches und das ewige Leben?

Patrini:
Credo.

Ich glaube.

Subinde,[1] expresso nomine baptizandi, Sacerdos dicit:
N. Vis baptizári?

N., willst du getauft werden?

Respondent patrini:
Volo.

Ja, ich will es.

22 Tunc patrino, vel matrina, vel utroque infantem tenente, Sacerdos vasculo, seu urceolo accipit aquam baptismalem, et eam ter fundit super caput infantis in modum crucis, et simul verba proferens, semel tantum distincte, et attente, dicit:

N. Ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, fundit primo, et Fí ✠ lii, fundit secundo, et Spíritus ✠ Sancti, fundit tertio.

Si vero dubitetur, an infans fuerit baptizatus, utatur hac forma:
N. Si non es baptizátus (-a), ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

[1] In supplendis cæremoniis Sacerdos sequentia omittit ac prosequitur, ut infra n. 23, ungendo infantem sacro Chrismate.

23 Deinde:

Gott hat dich wiedergeboren aus dem Wasser und dem Heiligen Geist und dir Nachlaß aller Sünden gegeben. Er möge dich nun salben mit dem Chrisam des Heiles in Christus Jesus, unserem Herrn.

Et intingit pollicem in sacro Chrismate, et ungit infantem in summitate capitis in modum crucis, dicens:

Deus omnípotens, Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissiónem ómnium peccatórum, – hic inungit – ipse te líniat ✠ Chrísmate salútis in eódem Christo Jesu Dómino nostro, in vitam ætérnam. ℟ Amen.

Sacerdos:

Pax tibi.
℟ Et cum spíritu tuo.

Der Friede sei mit dir.
℟ Und mit deinem Geiste.

Tum Sacerdos abstergit pollicem, et locum inunctum bombacio, vel re simili.

24 Tum imponit baptizato vestem candidam vel, loco vestis candidæ, capiti ejus linteolum, dicens:

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribúnal Dómini nostri Jesu Christi, ut hábeas vitam ætérnam.
℟ Amen.

Empfange das weiße Kleid und bring es makellos vor den Richterstuhl unseres Herrn Jesus Christus, auf daß du das ewige Leben habest. ℟ Amen.

25 Postea Sacerdos dat baptizato, vel patrinis candelam accensam dicens:

Accipe lámpadem ardéntem, et irreprehensíbilis custódi Baptísmum tuum: serva Dei mandáta, ut, cum Dóminus vénerit ad núptias, possis occúrrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cæléstī, et vivas in sǽcula sæculórum. ℟ Amen.

Empfange das brennende Licht und untadelig bewahre deine Taufe. Halte die Gebote Gottes. Wenn dann der Herr zur Hochzeit kommt und mit ihm alle seine Heiligen am himmlischen Hof, dann kannst du ihm entgegen gehen, und du wirst leben in Ewigkeit. ℟ Amen.

26 Postremo dicit:

N. Vade in pace et Dóminus sit tecum.
℟ Amen.

N., geh hin in Frieden, und der Herr sei mit dir.
℟ Amen.

Oratio

ad libitum post ritum Baptismi dicenda

Allmächtiger, ewiger Gott, gnädiger Vater, du hast heute diesen deinen Diener (diese deine Dienerin) an Kindesstatt angenommen; so gib auch, wir bitten dich, daß er (sie), gefirmt mit dem Heiligen Geiste und genährt durch die himmlische Speise, zum Vollalter Christi heranwachse. Seinen Namenspatron (Ihre Namenspatronin) aber, den heiligen (die heilige) N., laß ihm (ihr) dabei ein Vorbild sein. Ihm (Ihr) nachfolgend, möge er (sie) einst ins ewige Vaterhaus gelangen. Durch Christus, unsern Herrn. ℟ Amen.

ORDO BAPTISMI PARVULORUM SI PLURES SIMUL BAPTIZANTUR

1–3:

Omnia ut supra 7 pro Baptismo unius parvuli notatur.

4 Sacerdos paratus cum Ministrantibus etiam paratis accedit ad gradus Altaris, et, genibus flexis, pias mente ad Deum preces fundat.

Deinde procedunt

AD LIMEN ECCLESIÆ

5 ubi exspectant, qui infantes detulerunt. Masculi quidem statuantur ad dexteram, feminæ vero ad sinistram. Sacerdos omnes salutat, dicens:

Pax vobis.	Der Friede sei mit euch.

Deinde quærit nomen singulorum infantium:

Quo nómine vocáris?	Wie soll dieses Kind heißen?
Patrini respondent: N.	N.

Sacerdos singulariter singulis:

N. Quid petis ab Ecclésia Dei?	N., was begehrst du von der Kirche Gottes?

Patrini:

Fidem.

Den Glauben.

Sacerdos:

Fides, quid tibi præstat?

Was gewährt dir der Glaube?

Patrini:

Vitam ætérnam.

Das ewige Leben.

6 Sacerdos, etiam singulariter singulis:

Si ígitur vis ad vitam íngredi, serva mandáta. Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et próximum tuum sicut teípsum.

Willst du also zum Leben eingehen, so halte die Gebote. Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben aus deinem ganzen Herzen und aus deiner ganzen Seele und aus deinem ganzen Gemüte und deinen Nächsten wie dich selbst.

7 Deinde ter exsufflat leniter in faciem singulorum infantium, et dicit semel singulariter singulis:

Exi ab eo (ea), immúnde spíritus, et da locum Spirítui Sancto Paráclito.

Weiche von ihm (ihr), böser Geist, und gib Raum dem Heiligen Geiste, dem Tröster.

8 Postea pollice facit signum crucis in fronte, et in pectore cujusque infantis, dicens super unumquemque:

Accipe signum Crucis tam in fron ✠ te, quam in cor ✠ de, sume fidem cæléstium præceptórum: et talis esto móribus, ut templum Dei jam esse possis.

Empfange das Zeichen des Kreuzes auf die ✠ Stirn und auf das ✠ Herz. Ergreife den Glauben an die himmlische Lehre und wandle so, daß du ein Tempel Gottes sein kannst.

Deinde super omnes simul dicit:

Orémus.

Preces nostras, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi: et hos Eléctos tuos (has Eléctas tuas) N. N. Crucis Domínicæ impressióne signátos (-as) perpétua virtúte custódi: ut, magnitúdinis glóriæ tuæ rudiménta servántes, per custódiam mandatórum tuórum ad regeneratiónis glóriam perveníre mereántur. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟ Amen.

Lasset uns beten.

Wir bitten dich, o Herr, erhöre gnädig unser Gebet und behüte diese deine auserwählten Diener (Dienerinnen) N. N. mit der nie versiegenden Kraft des Kreuzes unseres Herrn, dessen Zeichen ihnen aufgeprägt worden ist. Laß sie den ersten Anteil an deiner großen Herrlichkeit bewahren und dadurch auf dem Wege deiner Gebote zur Glorie der Wiedergeburt gelangen. Durch Christus, unsern Herrn. ℟ Amen.

9 Deinde imponit manum super caput singulorum infantium, et postea manum extensam tenens, super omnes simul dicit:

Orémus.

Omnípotens, sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Jesu Christi, respícere dignáre super hos fámulos tuos N. N., quos (has fámulas tuas N. N., quas) ad rudiménta fídei vocáre dignátus es: omnem cæcitátem cordis ab eis expélle: disrúmpe omnes láqueos sátanæ, quibus fúerant colligáti (-æ): áperi eis, Dómine, jánuam pietátis tuæ, ut, signo sapiéntiæ tuæ imbúti (-æ), ómnium cupiditátum fetóribus cáreant, et ad suávem odórem præceptórum tuórum læti (-æ) tibi in Ecclésia tua desérviant, et profíciant de die in diem. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.
℟ Amen.

Lasset uns beten.

Allmächtiger, ewiger Gott, Vater unseres Herrn Jesus Christus, blicke gnädig herab auf diese deine Diener (Dienerinnen) N. N., die du in Gnaden zu den Anfängen des Glaubens berufen hast. Nimm von ihnen alle Blindheit des Herzens. Zerreiße alle Fesseln Satans, mit denen sie gebunden waren. Öffne ihnen, o Herr, die Tür zu deiner Vaterliebe. Möge das Zeichen deiner Weisheit sie durchdringen, auf daß sie, frei von allem Pesthauch böser Begierden, dir in deiner Kirche freudig dienen, vom Dufte deiner Lehren angezogen, und laß sie vorwärtsschreiten von Tag zu Tag. Durch Christus, unsern Herrn.
℟ Amen.

10 Deinde Sacerdos benedicit sal, si benedictum non habeat, ut supra 12.

11 Deinde immittit modicum salis benedicti in os cujusque infantis, dicens singulariter singulis:

N. Accipe sal sapiéntiæ: propitiátio sit tibi in vitam ætérnam.
℟ Amen.

N., empfange das Salz der Weisheit: Gott schenke dir sein Wohlgefallen und führe dich zum ewigen Leben. ℟ Amen.

Sacerdos:

Pax tecum.
℟ Et cum spíritu tuo.

Der Friede sei mit dir.
℟ Und mit deinem Geiste.

Postea super omnes simul dicit:

Orémus.

Deus patrum nostrórum, Deus univérsæ cónditor veritátis, te súpplices exorámus, ut hos fámulos tuos (has fámulas tuas) N. N. respícere dignéris propítius, et hoc primum pábulum salis gustántes, non diútius esuríre permíttas, quo minus cibo expleántur cæléssti, quátenus sint semper spíritu ferventes,

Lasset uns beten.

Gott unserer Väter, Gott, du Urgrund aller Wahrheit, wir flehen dich an und bitten dich: blicke gnädig herab auf diese deine Diener (Dienerinnen) N. N. und laß sie, die nun dieses erste Salz verkosten, nicht lange mehr hungern nach Sättigung mit der himmlischen Speise. Allezeit seien sie

spe gaudéntes, tuo semper nómini serviéntes. Perduc eos (eas), Dómine, quǽsumus, ad novæ regeneratiónis lavácrum, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum ætérna prǽmia cónsequi mereántur. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟ Amen.

glühend vor Eifer, in der Hoffnung froh und im Dienste deines Namens beharrlich. Geleite sie, o Herr, wir bitten dich, zum erneuernden Bade der Wiedergeburt, auf daß sie mit deinen Gläubigen die ewigen Güter erlangen, die du verheißen hast. Durch Christus, unsern Herrn. ℟ Amen.

12 Sacerdos semel super omnes dicit:

Unheiliger Geist, nun beschwöre ich dich.

Exorcízo te, immúnde spíritus, in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti, ut éxeas, et recédas ab his fámulis Dei N. N.: Ipse enim tibi ímperat, maledícte damnáte, qui pédibus super mare ambulávit, et Petro mergénti déxteram porréxit.

Ergo, maledícte diábole, recognósce senténtiam tuam, et da honórem Deo vivo et vero, da honórem Jesu Christo Fílio ejus, et Spirítui Sancto, et recéde ab his fámulis Dei N. N., quia istos (istas) sibi Deus et Dóminus noster Jesus Christus ad suam sanctam grátiam, et benedictiónem, fontémque Baptísmatis vocáre dignátus est.

Hic pollice in fronte signat unumquemque infantem, dicens singulariter singulis:

Et hoc signum sanctæ Cru ✠ cis, quod nos fronti ejus damus, tu, maledícte diábole, numquam áudeas violáre. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.
℟ Amen.

Und dieses Zeichen des heiligen ✠ Kreuzes, mit dem wir seine (ihre) Stirn besiegeln, sollst du, verworfener Geist, nie zu verletzen wagen. Durch Christus, unsern Herrn.
℟ Amen.

13 Mox imponit manum super caput singulorum infantium, et postea manum extensam tenens, super omnes simul dicit:

Orémus.

Ætérnam, ac justíssimam pietátem tuam déprecor, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, auctor lúminis et veritátis, super hos fámulos tuos (has fámulas tuas) N. N., ut dignéris eos (eas) illumináre lúmine intelligéntiæ tuæ: munda eos (eas), et sanctífica: da eis sciéntiam veram, ut, digni (-æ) grátia Baptísmi tui effécti (-æ), téneant firmam spem, consílium

Lasset uns beten.

Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, Urquell des Lichtes und der Wahrheit, deine ewige und allgerechte Vatergüte rufe ich herab auf diese deine Diener (Dienerinnen) N. N.: Erleuchte sie mit dem Lichte deiner Erkenntnis: mach sie rein und heilig und gib ihnen das wahre Wissen, auf daß sie der Gnade deiner Taufe würdig werden und die feste Hoffnung,

rectum, doctrínam sanctam. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟ Amen.

den rechten Sinn und die heilige Lehre bewahren. Durch Christus, unsern Herrn. ℟ Amen.

14 Postea Sacerdos imponit extremam partem stolæ pendentem a suo humero sinistro super primum infantem, et introducit eum in ecclesiam, ceteris sequentibus, dicens:

N. N. Ingredímini in templum Dei, ut habeátis partem cum Christo in vitam ætérnam.
℟ Amen.

N. N., tretet ein in Gottes Heiligtum, auf daß ihr Gemeinschaft habet mit Christus zum ewigen Leben. ℟ Amen.

Deinde procedunt ad Fontem. (In Baptismo sollemniori ingredientibus illis organum pulsetur, fiantque cantus.)

ANTE OSTIUM BAPTISTERII

15 Sacerdos:

Réddite Sýmbolum fídei.

Sprecht das Glaubensbekenntnis.

Omnes conjunctim:

Credo in Deum

Ich glaube an Gott

Sacerdos:

Dícite Oratiónem Domínicam.

Sprecht das Gebet des Herrn.

Omnes conjunctim:

Pater noster

Vater unser

16 Ac deinde, versis renibus ostio cancellorum Baptisterii, dicit super omnes simul:
Unheiliger Geist, wiederum beschwöre ich dich.

Exorcismus

Exorcízo te, omnis spíritus immúnde, in nómine Dei + Patris omnipoténtis, et in nómine Jesu + Christi Fílii ejus, Dómini et Júdicis nostri, et in virtúte Spíritus + Sancti, ut discédas ab his plasmátibus Dei N. N., quæ Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut fiant templa Dei vivi, et Spíritus Sanctus hábitet in eis. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum, qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et sǽculum per ignem. ℟ Amen.

17 Postea Sacerdos pollice accipit de saliva oris sui (quod omittitur quotiescumque rationabilis adest causa munditiei tuendæ aut periculum morbi contrahendi vel propagandi) et tangit aures et nares cujusque infantis: tangendo vero aurem dexteram et sinistram, dicit singulariter singulis:
Ephphetha, quod est, Adaperíre.

Deinde tangit nares dicens:
In odórem suavitátis. Tu autem effugáre, diábole; appropinquávit enim judícium Dei.
Im Namen dessen, der euere Sinne nun geöffnet hat, frage ich euch:

18 Et interrogat unumquemque baptizandum nominatim, dicens:

N. Abrenúntias sátanæ?	N., widersagst du dem Satan?
Respondent patrini:	
Abrenúntio.	Ich widersage.
Sacerdos:	
Et ómnibus opéribus ejus?	Und all seinen Werken?
Patrini:	
Abrenúntio.	Ich widersage.
Sacerdos:	
Et ómnibus pompis ejus?	Und all seinem Gepränge?
Patrini:	
Abrenúntio.	Ich widersage.

Sacerdos:

So will ich euch salben mit dem Öle des Heiles.

19 Deinde Sacerdos intingit pollicem in oleo Catechumenorum, et unumquemque infantem ungit in pectore, et inter scapulas in modum crucis, dicens semel singulariter singulis:

Ego te línio ✠ óleo salútis in Christo Jesu, Dómino nostro, ut hábeas vitam ætérnam. ℟ Amen.

Subinde pollicem et inuncta loca abstergit bombacio, vel re simili.

20 Stans ibidem extra cancellos, deponit stolam violaceam, et sumit stolam albi coloris. (In Baptismo sollemniori mutat etiam pluviale.) Tunc ingreditur Baptiste-

rium, in quod intrant simul patrini cum primo infante, ceteris in locis suis remanentibus.

Quæ sequuntur, Sacerdos facit separatim super unumquemque infantem, per ordinem continuando usque ad n. 23 exclusive.

IN BAPTISTERIO

21 Sacerdos ad Fontem interrogat, expresso nomine, baptizandum, patrinis respondentibus:

N. Credis in Deum, Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ?	N., glaubst du an Gott, den allmächtigen Vater, den Schöpfer des Himmels und der Erde?
Patrini:	
Credo.	Ich glaube.
Sacerdos:	
Credis in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, natum, et passum?	Glaubst du an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, der geboren wurde und gelitten hat?
Patrini:	
Credo.	Ich glaube.
Sacerdos:	
Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam Cathólicam, Sanctó-	Glaubst du an den Heiligen Geist, an die heilige katholische Kirche, die

rum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, et vitam ætérnam?

Gemeinschaft der Heiligen, den Nachlaß der Sünden, die Auferstehung des Fleisches und das ewige Leben?

Patrini:

Credo.

Ich glaube.

Subinde, expresso nomine baptizandi, Sacerdos dicit:

N. Vis baptizári?

N., willst du getauft werden?

Respondent patrini:

Volo.

Ja, ich will es.

22 Tunc patrino, vel matrina, vel utroque infantem tenente, Sacerdos vasculo seu urceolo accipit aquam baptismalem, et eam ter fundit super caput infantis in modum crucis, et simul verba proferens, semel tantum distincte, et attente, dicit:

N. Ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, fundit primo et Fí ✠ lii, fundit secundo, et Spíritus ✠ Sancti, fundit tertio.

Si vero dubitetur, an infans fuerit baptizatus, utatur hac forma:

N. Si non es baptizátus (-a), ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

Et recedit baptizatus. Deinde infertur secundus infans ad fontem, et baptizatur, postea tertius et quartus etc. per ordinem.

23 Deinde Sacerdos:

Gott hat euch wiedergeboren aus dem Wasser und dem Heiligen Geist und euch Nachlaß aller Sünden gegeben. Er möge euch nun salben mit dem Chrisam des Heiles in Christus Jesus, unserem Herrn.

Et intingit pollicem in sacro Chrismate, et ungit unumquemque infantem in summitate capitis in modum crucis, dicens singulariter singulis:

Deus omnípotens, Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissiónem ómnium peccatórum, – hic inungit – ipse te líniat ✠ Chrísmate salútis in eódem Christo Jesu Dómino nostro in vitam ætérnam. ℟ Amen.

Sacerdos:

Pax tibi.
℟ Et cum spíritu tuo.

Der Friede sei mit dir.
℟ Und mit deinem Geiste.

Tum Sacerdos abstergit pollicem, et locum inunctum bombacio, vel re simili.

24 Tum imponit cuique baptizato vestem candidam vel, loco vestis candidæ, capiti ejus linteolum, dicens singulariter singulis:

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribúnal Dómini nostri Jesu Christi, ut hábeas vitam ætérnam.
℟ Amen.

Empfange das weiße Kleid und bring es makellos vor den Richterstuhl unseres Herrn Jesus Christus, auf daß du das ewige Leben habest. ℟ Amen.

25 Postea Sacerdos dat cuique baptizato, vel patrinis ejus candelam accensam dicens singulariter singulis:

Accipe lámpadem ardéntem, et irreprehensíbilis custódi Baptísmum tuum: serva Dei mandáta, ut, cum Dóminus vénerit ad núptias, possis occúrrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cælésti, et vivas in sǽcula sæculórum.
℟ Amen.

Empfange das brennende Licht und untadelig bewahre deine Taufe. Halte die Gebote Gottes. Wenn dann der Herr zur Hochzeit kommt und mit ihm alle seine Heiligen am himmlischen Hof, dann kannst du ihm entgegen gehen, und du wirst leben in Ewigkeit. ℟ Amen.

26 Postremo dicit:

N. N. Ite in pace et Dóminus sit vobíscum.
℟ Amen.

N. N., geht hin in Frieden, und der Herr sei mit euch.
℟ Amen.

Oratio
ad libitum post ritum Baptismi dicenda

Allmächtiger, ewiger Gott, gnädiger Vater, du hast heute diese deine Diener (Dienerinnen) an Kindesstatt angenommen; so gib auch, wir bitten dich, daß sie, gefirmt mit dem Heiligen Geiste und genährt durch die himmlische Speise, zum Vollalter Christi heranwachsen. Ihre Namenspatrone aber, die heiligen N. N., laß ihnen dabei ein Vorbild sein. Ihnen nachfolgend, mögen sie einst ins ewige Vaterhaus gelangen. Durch Christus, unsern Herrn. ℟ Amen.

BENEDICTIO MULIERIS POST PARTUM ET INFANTIS

1 Præparanda:

Superpelliceum, et stola alba, habitus choralis Ministrantis, aspersorium, liber Rituum, ante Altare genuflexorium et candelabrum.

2 Sacerdos paratus cum Ministrante etiam parato procedit ad ingressum Ecclesiæ, ubi eum mulier cum infante (jam baptizato), candelam accensam tenens, et aliæ mulieres exspectant.

Sacerdos aspergit aqua benedicta, dicens:

Pax vobis.

Der Friede sei mit euch.

Deinde ad mulierem:

Ingrédere in templum Dei, adóra Fílium beátæ Maríæ Vírginis, qui tibi fecunditátem tríbuit prolis.

Christliche Mutter, tritt vor den Altar, huldige Christus, dem Sohne der seligen Jungfrau Maria, und danke Gott, der dich mit einem Kinde gesegnet hat.

3 Et introducit mulierem cum infante et aliis ad Altare, ubi mulier candelam accensam candelabro imponit, et ad genuflexorium accedit. Sacerdos vero ad Altare ascendit.

Deinde, dum stant omnes:

Canticum B. Mariæ Virg.

Magníficat * ánima mea Dóminum;

Et exsultávit spíritus meus * in Deo salvatóre meo,

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,

Quia fecit mihi magna qui potens est, * et sanctum nomen ejus,

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum. –

Fecit poténtiam brácchio suo; * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis, * et dívites dimísit inánes. –

Hoch erhebt meine Seele den Herrn; * in Gott, meinem Heiland, jubelt mein Geist.

Er hat in Gnaden geschaut auf seine niedrige Magd; * siehe, von nun an nennen mich selig alle Geschlechter.

Großes hat der Gewaltige an mir getan * – heilig sein Name –

und sein Erbarmen währt von Geschlecht zu Geschlecht * über jenen, welche ihn fürchten. –

Macht hat er geübt mit seinem Arm * und zerstreut, die stolzen Herzens sind.

Herrscher hat er vom Thron gestürzt, * Niedrige aber erhoben.

Hungernde hat er mit Gütern erfüllt, * Reiche gehen lassen mit leeren Händen. –

Suscépit Israel, servum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

Israels, seines Knechts, hat er sich angenommen, * daß er seines Erbarmens gedenke,

Sicut locútus est ad patres nostros, * erga Abraham et semen ejus in sǽcula.

wie er zu unsern Vätern gesprochen – * seines Erbarmens für Abraham und sein Geschlecht durch alle Zeit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne * und dem Heiligen Geiste.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Wie es war im Anfang, so auch jetzt und allezeit * und in Ewigkeit. Amen.

4 Postea Sacerdos dicit stans, ceteris genuflexis:

℣ Kýrie, eléison.
℟ Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
℣ Pater noster

℣ Herr, erbarme dich.
℟ Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.
℣ Vater unser

secreto usque ad

℣ Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟ Sed líbera nos a malo.

℣ Und führe uns nicht in Versuchung.
℟ Sondern erlöse uns von dem Übel.

℣ Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟ Et clamor meus ad te véniat.

℣ Herr, erhöre mein Gebet.
℟ Und laß mein Rufen zu dir kommen.

℣ Dóminus vobíscum.
℟ Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui per beátæ Maríæ Vírginis partum fidélium pariéntium dolóres in gáudium vertísti: réspice propítius super hanc fámulam tuam, ad templum sanctum tuum pro gratiárum actióne lætam accedéntem, et præsta; ut post hanc vitam, ejúsdem beátæ Maríæ méritis et intercessióne, ad ætérnæ beatitúdinis gáudia cum prole sua perveníre mereátur. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟ Amen.

℣ Der Herr sei mit euch.
℟ Und mit deinem Geiste.

Lasset uns beten.

Allmächtiger, ewiger Gott, du hast die Schmerzen gläubiger Mütter durch die Geburt des Sohnes der seligen Jungfrau Maria in Freude gewandelt; so blicke denn gnädig auf deine Dienerin, die frohen Herzens zu deinem Heiligtum gekommen ist, um dir Dank zu sagen. Schenke ihr unerschöpfliche Liebe, erleuchtete Weisheit und christliche Festigkeit, daß sie ihr Kind nach deinem Willen erziehe. Und laß sie einst unter dem Schutze Unserer Lieben Frau mit ihrem Kinde zur ewigen Heimat gelangen. Durch Christus, unsern Herrn.
℟ Amen.

5 Tunc Sacerdos benedicit infantem:

Orémus.

Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ante ómnia sǽcula génitus, in témpore tamen infans esse voluísti, et hujus ætátis díligis innocéntiam; qui párvulos tibi oblátos amánter compléxus es, iísque benedixísti: infántem istum prǽveni in benedictiónibus dulcédinis, et præsta; ne malítia mutet intelléctum ejus: eíque concéde; ut profíciens ætáte, sapiéntia et grátia, tibi semper placére váleat: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

℟ Amen.

Lasset uns beten.

Herr Jesus Christus, Sohn des Lebendigen Gottes, der du, vor aller Zeit geboren, in der Zeit hast zum Kinde werden wollen; du hast die Unschuld der ersten Jugend geliebt und die Kleinen, die man dir brachte, herzlich umfangen und gesegnet: So segne auch dieses Kind mit dem Segen deiner Liebe. Laß nicht zu, daß das Böse es beirre. Gib, daß es zunehme an Alter, Weisheit und Gnade vor dir und den Menschen, und führe es einst nach einem christlichen Leben in die ewige Heimat, der du mit Gott dem Vater lebst und herrschest in der Einheit des Heiligen Geistes, Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit.

℟ Amen.

6 In fine Sacerdos aspergit matrem et infantem aqua benedicta, dicens:

Pax et benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super vos, et máneat semper.
℟ Amen.

Der Friede und der Segen des allmächtigen Gottes, des Vaters ✠ und des Sohnes und des Heiligen Geistes, komme über euch und bleibe bei euch allezeit. ℟ Amen.

7 Si mulier sine infante ad Ecclesiam venerit, omnia ut supra fiant, omissa tamen oratione super infantem, et adhibito singulari numero in benedictione finali.

BENEDICTIO MULIERIS POST PARTUM INFANTE JAM MORTUO

1 Præparanda:

Ut in capite præcedenti, pag. 38, excepto candelabro.

2 Sacerdos paratus cum Ministrante etiam parato procedit ad ingressum Ecclesiæ, ubi eum mulier cum aliis mulieribus exspectat, candelam accensam tenens.

Sacerdos aspergit, dicens:

Pax vobis.

Der Friede sei mit euch.

Deinde ad mulierem:

Ingrédere in templum Dei, adóra Fílium beátæ Maríæ Vírginis, et súpplica Deum, qui te consolétur atque confórtet.

Christliche Mutter, tritt vor den Altar, huldige Christus, dem Sohne der seligen Jungfrau Maria, und bitte Gott, daß er dich tröste und stärke.

3 Et introducit mulierem cum aliis ad Altare. Ceteris genuflexis, Sacerdos ad Altare ascendit.

Psalmus 120

Attóllo óculos meos in montes: * unde véniet auxílium mihi?

Ich hebe meine Augen zu den Bergen empor: * woher wird mir die Hilfe kommen?

Auxílium meum a Dómino, * qui fecit cælum et terram. –
Non sinet nutáre pedem tuum, * non dormitábit, qui custódit te.
Ecce non dormitábit neque dórmiet, * qui custódit Israel. –
Dóminus custódit te, * Dóminus protéctio tua a látere dextro tuo.

Per diem sol non fériet te, * neque luna per noctem. –

Dóminus custódiet te ab omni malo: * custódiet ánimam tuam.
Dóminus custódiet éxitum tuum et intróitum tuum, * et nunc et usque in sǽculum.
Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Die Hilfe kommt mir vom Herrn, * der Himmel und Erde geschaffen. –
„Er läßt deinen Fuß nicht wanken, * und der dich behütet, schlummert nicht.
Wahrlich, nicht schlummert noch schläft, * er, der Israel schützt. –
In seiner Hut hält dich der Herr, * der Herr ist dir Schutz zu deiner rechten Hand.
Am Tage versehrt dich die Sonne nicht, * und nicht der Mond in der Nacht. –
Vor allem Bösen bewahrt dich der Herr, * der Herr bewahrt deine Seele.
Es hütet der Herr dir Ausgang und Wiederkehr, * jetzt und in alle Zeit."

Ehre sei dem Vater und dem Sohne * und dem Heiligen Geiste.
Wie es war im Anfang, so auch jetzt und allezeit * und in Ewigkeit. Amen.

4 Postea Sacerdos:

Kýrie, eléison.
℟ Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
℣ Pater noster

Herr, erbarme dich.
℟ Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.
℣ Vater unser

secreto usque ad

℣ Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟ Sed líbera nos a malo.

℣ Und führe uns nicht in Versuchung.
℟ Sondern erlöse uns von dem Übel.

℣ Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟ Et clamor meus ad te véniat.
℣ Dóminus vobíscum.
℟ Et cum spíritu tuo.

℣ Herr, erhöre mein Gebet.
℟ Und laß mein Rufen zu dir kommen.
℣ Der Herr sei mit euch.
℟ Und mit deinem Geiste.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, sanctæ puritátis amátor, qui infántem hujus mulíeris ad cælórum regnum vocáre dignátus es: dignéris étiam, Dómine, ita cum fámula tua misericórditer ágere; ut, méritis tuæ sanctíssimæ passiónis, et intercessióne beátæ Maríæ semper

Lasset uns beten.

Allmächtiger, ewiger Gott, du Freund heiliger Reinheit, der du das Kind dieser Frau in Gnaden zum Himmel gerufen hast, laß auch ihr Barmherzigkeit widerfahren. Tröste sie mit deiner Liebe. Hilf ihr, daß sie ihre Pflichten starkmütig erfülle und darin ihr Leid

Vírginis et ómnium Sanctórum tuórum consoláta, offícia sua dolóris victrix fórtiter súbeat, et in eódem regno cum prole sua semper congáudeat: Qui vivis et regnas in sǽcula sæculórum.

℟ Amen.

überwinde. Und gib, daß sie durch die Verdienste deines heiligen Leidens und auf die Fürsprache der seligen, allzeit jungfräulichen Mutter Maria und aller Heiligen dereinst im Himmelreich mit ihrem Kinde ewig vereinigt sei. Der du lebst und herrschest, Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit.

℟ Amen.

5 In fine Sacerdos aspergit mulierem aqua benedicta, dicens:

Pax et benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et máneat semper.

℟ Amen.

Der Friede und der Segen des allmächtigen Gottes, des Vaters ✠ und des Sohnes und des Heiligen Geistes, komme über dich und bleibe bei dir allezeit.

℟ Amen.

Imprimatur. Ratisbonæ, die 6 Decembris 1952 Joseph Franz, Vicarius Generalis

Einband und graphische Gestaltung von Joseph Dering, Eichenau bei München